Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Aarona: Wyjdź na pustynię na spotkanie Mojżesza. I poszedł, i spotkał go przy górze Bożej, i pocałował go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem JAHWE polecił Aaronowi: Wyjdź na pustynię na spotkanie Mojżesza. Aaron posłuchał. Spotkał Mojżesza przy górze Bożej i ucałował go na powitanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do Aarona JAHWE powiedział: Wyjdź naprzeciw Mojżeszowi na pustynię. Wyszedł więc i spotkał go na górze Boga, i pocałował go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Aarona: Idź przeciwko Mojżeszowi na puszczą. I szedł i zaszedł mu na górze Bożej, i pocałował go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Aarona: Idź przeciwko Mojżeszowi na puszczą. Który wyszedł przeciw jemu na Górę Bożą i pocałował go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział Pan do Aarona: Wyjdź naprzeciw Mojżesza na pustynię. Wyszedł więc, a gdy go spotkał w pobliżu Góry Bożej, ucałował go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Aarona zaś Pan rzekł: Wyjdź na pustynię na spotkanie Mojżesza. I poszedł, i spotkał go przy górze Bożej, i pocałował go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zwrócił się do Aarona: Wyjdź na pustynię na spotkanie Mojżeszowi! Poszedł więc, spotkał go przy górze Bożej i ucałował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Aarona: „Wyjdź naprzeciwko Mojżesza na pustynię”. Wyruszył więc, a gdy go spotkał u stóp góry Boga, przywitał go pocałunkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do Aarona Jahwe rzekł: - Wyjdź naprzeciw Mojżesza na pustynię.I poszedł. Spotkał go przy Górze Bożej i ucałował. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg powiedział do Aharona: Idź naprzeciw Moszego na pustynię. [Aharon] poszedł i spotkał go na górze [chwały] Boga i ucałował [Moszego]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Аарона: Піди на зустріч Мойсеєві до пустині. І він пішов і зустрів його на божій горі, і поцілували один одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY powiedział też do Ahrona: Wyjdź naprzeciwko Mojżesza na pustynię. Zatem wyszedł, spotkał go przy górze Boga oraz go ucałował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem JAHWE rzekł do Aarona: ”Idź spotkać się z Mojżeszem na pustkowiu”. On więc poszedł i spotkawszy go na górze prawdziwego Boga, ucałował go. |